

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1861_1290-com-shoot-com2454.pdf (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

angelsak. Citatet fra digtet *Vidsid* (fra *Exeterbogen*), vers 38-44, lyder i halvlinje for halvlinjeoversættelse:

Uffe slog
den første blandt mænd
i sine drengear
det meste af kongeriget.
Ingen jævnaldrende
udviste mere mandighed.
Ene ved sværdet
lød han grænse kende
mod myrgingerne [en folkestamme af saksisk oprindelse]
Ved Fifeldor.
Han udslettede
angler og sveber [alemanner].
Således slog Uffe dem (overs. GV).

Vidsidsmaal: "Offa conquered, / before he was a man, / in battle / most of his kingdom / None of his age / showed earlship more./ With single sword / he spread his borders./ Against the Myrgings / marked the bound / by Fiveldor. / Henceforth 'twas held / by Sueve and Angle / as Offa won it."
(<https://en.wikipedia.org/wiki/Widsith>)

Gudmund Schütte:
men Offa overvandt, yngst blandt Mændene,
som ung Knægt et Kongerige stort
Ingen jævnaldrende Ædeldåd større
i Orlogsfærden ene virked
Han mærked Grænsen mod Myrjingerne
ved Fifeldor; for Fremtiden overholdt
Angler og Svaber, hvad Offa slog fast
Schütte (1907) *Oldsagn om Godtjod. Bidrag til etnisk Kildeforsknings Metode med særligt henblik på Folke-Stamsagn*, s. 199.